

# RENÉ LADSOUS

## EXPÉRIENCE EN BREF

---

*Né en France, j'ai complété mon éducation secondaire dans une institution privée et mes obligations militaires satisfaites (dans l'Armée de l'air) j'ai émigré au Canada où j'ai d'abord demeuré au Québec avant de déménager au Canada anglais. En 1986, je me suis inscrit à l'Université de l'Alberta, Faculté Saint-Jean, en vue d'obtenir une licence en éducation qui m'a conduit à enseigner le français (Arts langagiers et langue seconde) à Edmonton, Strathcona, Leduc(AB) et Yellowknife (T.N.-O.). Depuis 1992 je me consacre entièrement à la traduction, l'interprétariat et j'offre également des services de consultant langagier.*

## QUALIFICATIONS

---

- § Traducteur agréé par le Bureau de la traduction de l'Alberta.
- § Membre associé de l'ATIA (Alberta Translators & Interpreter Association) jusqu'en 2005.
- § Agréé par *Alberta Education* – Analyste pour l'évaluation de la tolérance et de la compréhension dans les ressources d'apprentissage.
- § Baccalauréat en éducation bilingue français-anglais (Université de l'Alberta – avec honneurs).
- § Brevet d'études commerciales et Certificat d'aptitude professionnelle (École industrielle et commerciale, France)
- § Adepté de plusieurs logiciels (Windows, IBM – WordPerfect, PageMaker, MSWord, PowerPoint, Excel), de l'Internet et des communications par modem
- § Connaissances de base de l'espagnol et ASL (Langage des signes, américain).
- § Dactylo : 80/90 mots par minute.

TÉLÉPHONE/TÉLÉCOPIEUR 477-3214 – PORTABLE 908-9529

11429 96 RUE – EDMONTON AB T5G 1T5

<http://www.planet.eon.net/~renel>

## EXPÉRIENCE DE TRAVAIL

---

### Traducteur / Interprète

- n A la pige – pour diverses agences locales ou études d’avocats à Edmonton, les Palais de justice d’Edmonton, Peace-River, Camerose et Morinville, la Commission scolaire des écoles publiques d’Edmonton et Parc Canada (Elk Island Park)

### Réviseur / Consultant

A la pige – *Alberta Education*,

- a) Évaluation des ressources littéraires pour le *Language Services Branch*; (programme d’Arts langagiers en français);
- b) Révision et recherche des droits d’auteur pour le programme d’Études sociales 10, 20, 30 et 33, culminant par la publication du manuel d’ÉS 30 : *Systèmes politiques et économiques*, 1998 (*Language Services Branch*).
- c) *Communautés francophones. Espaces d’altérité*, Actes du XVIIe colloque du CEFCO, Faculté Saint-Jean, Université de l’Alberta (2001)

### Enseignant

Elk Island SD & Leduc SD 25 – Yellowknife SD – Commission scolaire publique d’Edmonton (EPSB) – *Manning Learning Center* (Edmonton Institution).

Enseignant bénévole (ESL – anglais langue seconde) pour le *Cultural Connection Institute – The Learning Exchange* à Edmonton.

### Assistant de recherche et publication

A la pige – Université de l’Alberta. J’ai également participé à la publication des actes du VII<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> colloque du CEFCO (Centre d’études franco-canadiennes de l’Ouest), *Écriture et Politique* et *Communautés francophones, espace d’altérité*, ainsi que les travaux de plusieurs professeurs (*Bilinguisme et enseignement du français, Les Albertaines*) et enfin la recherche et l’infographie du *Dictionnaire des artistes et des auteurs francophones de l’Ouest canadien*, Éditions Laval, QC, 1998

## APERÇU DES RESSOURCES DISPONIBLES :

---

Termium – Banque de terminologie du Bureau de la traduction à Ottawa  
Terminologie en usage à Parcs Canada #236  
Dictionnaire de l’anglais économique et juridique. 1996  
Ainsi que divers ouvrages et dictionnaires grammairaux et autre matériel de référence linguistique ou terminologique (volumes reliés ou ressources sur l’Internet).

## **Traduction**

En plus de pamphlets, lettres, brochures, rapports médicaux (CAT), jugements de cour, guides d'utilisation, etc. à des fins juridiques ou commerciales, j'ai traduit les suivants :

- § *Simply Delicious Cooking 2* pour Magnanimity House Publishing
- § *Facts at your Fingertips* pour McClanahan Book Company (Lit. enfant) ; *The Little Dolphin Adventure* pour Blue Bannana Books (Lit. enfants) ; *The Little Schoolhouse* pour Wishing Well Books (Lit. enfants)
- § *The Home Remedies Hand book* pour Publications International
- § *The Treasury of Fairy Tales* pour DS-MAX International.
- § *International Family Favorites* pour Magnanimity House Publishing.
- § Atelier de formation et de motivation BFR (7 manuels)
- § *Manuel d'évaluation en Sciences – MESs; niveaux 5 & 6* pour EPSB
- § Guides de certification et des procédures pour les magasins RTO
- § Plus de 180 diapositives pour un cours à l'intention des techniciens d'entretien d'aéronefs par CAMC (Canadian Aircraft Maintenance Council)
- § Traducteur officiel du programme, documentation et du bulletin d'information pour le *Canadian Deaf Festival 2000* (Festival canadien des sourds), du 12 au 16 juillet 2000.
- § *Employee and Labour Relations Project – Phase I, The Building Phase*, HRDC Edmonton, mars 2000.
- § Dossiers d'aide en ligne de GreenPoint *ProFile 2000*, logiciel de déclaration d'impôt.
- § Logiciel *PR-Tracker* et page Web. Softwise
- § Duval Publishing, Manuels scolaires de la 1<sup>ère</sup> à la 7<sup>ème</sup> année, *Pan Canadian Science*
- § *Rapport final d'audiences du projet Jericho Diamond*, Nunavut Impact Review Board (février 2004)
- § Plusieurs rapports et documentation our NAARR (*Northern Alberta Alliance on Race Relations*)
- § *Rapport final d'audiences du projet Doris North Gold Mine*, Nunavut Impact Review Board (août 2004)
- § *Résultats du sondage et étude de la pauvreté chez les enfants*. Documents de recherche de la Faculté d'éducation. Université de l'Alberta
- § *Sondage national* pour la faculté de commerce. Université de l'Alberta
- § Constitution and règlements de la *Canadian Graduate Students Association*. Université de l'Alberta;
- § Nouvelles politiques de financement de la CCSD (*Canadian Cultural Society for the Deaf*), ainsi que le procès-verbal de la réunion pour leur adoption
- § *Dynamique des populations du Parc national de Elk Island*. Matériel éducatif pour utilisation dans les écoles d'Edmonton
- § *CANDO Pratiques du développement économique des communautés* (16 Guides, en cours)
- § *Décision et permis d'eau pour le Projet aurifère de Meadowbank*, Office des eaux du Nunavut (avril 2009)
- § Divers documents, articles et brochures pour le *Musée Héritage Museums*; matériel promotionnel de *Cascadia Motivation*; mémos et correspondance de *Allied Van Lines* (en cours), etc.

## ***Interprétariat***

En plus d'interpréter au Palais de justice depuis 1992 (cour provinciale et Banc de la Reine) ou pour la CAT altertaine (WCB), du doublage de vidéos promotionnels et de mon travail de consultant linguistique, j'ai également rempli les fonctions d'interprète pour les conférences suivantes, entre autres :

- 1999
  - **Symposium on Addictions and Population Health**, Edmonton du 13 au 14 juin ;
  - **The Prime Minister's Caucus Task Force on Youth Entrepreneurship**, Edmonton le 22 juin ;
  - **Strengthening Canada Through Institutional Reform**, organisé par P. Manning et J. Clark en vue d'une alliance, Edmonton du 11 au 12 septembre ;
  - **70<sup>th</sup> Annual General Meeting of the Chamber of Commerce**, Edmonton du 26 au 28 septembre ;
  - **Human Resources Investment Committee meeting**, HR Development Canada, du 26 au 28 octobre ;
  - **National Executive Meeting of the Liberal Party of Canada**, Edmonton du 6 au 7 novembre ;
  - **Canadian Urban Transit Association**, Edmonton du 13 au 16 novembre ;
  - **Fédéralisme, Identités et Nationalisme/Federalism, Identities and Nationalisms**, Edmonton du 10 au 12 décembre.
- 2000
  - **Assemblée générale de l'AIIESEC**, Edmonton du 5 au 8 janvier ;
  - **National Congress of Students in Theology**, Edmonton du 20 au 25 février ;
  - **Yellowhead Tribal Services Agency**, 23 mai, "Atikamek Social Policies"
  - **37<sup>th</sup> Annual Congress of the Canadian Industrial Relation Association**, Edmonton du 25 au 26 mai
  - **Congress of Social Sciences & Humanities**, U of A. Edmonton, du 27 au 29 mai ;
  - **CAUBO / ACPAU 2000 Conference**, Jasper AB, du 3 au 6 juin ;
  - **FAVA – FILM AND VIDEO ASSOCIATION**, Edmonton, du 7 au 9 juin ;
  - **6<sup>TH</sup> CONGRESS ON COMMUNITY LIVING**, organisé par CACL et AACL, Edmonton, du 20 au 25 octobre ;
- 2001
  - Membre du comité de sélection des interprètes pour les Jeux internationaux d'athlétisme tenus à Edmonton du 2 au 12 août
  - **Travailleurs et travailleuses unis de l'alimentation et du commerce (TUAC)**, Colloque des salaisons et de la caisse d'indemnité, Saskatoon, 11-12 juin.
  - **2001 – Une odysée de la santé**, *GL Health Services of Saskatoon*, Saskatoon, du 31 août au 3 septembre.
  - **Discours inaugural de la série de conférences Louis Desrochers sur les Études canadiennes par John Ralston Saul**, Edmonton, 24 septembre.
  - **2001 ACATC Symposium – Voyage 2001 – Administration des réclamations**, Edmonton, du 24 au 27 septembre.
  - **Legislative Assembly of Alberta CAPSS Conference** – Edmonton, les 9 et 10 novembre 2001
- 2002
  - **Congrès 2002 Alliance Canadienne** – Edmonton, 5, 6, 7 avril 2002
  - **Un Monde en changement ; Échange sur les études canadiennes** – Yellowknife, du 1 au 13 avril.

- **Droits de la personne comme sécurité globale** – Edmonton, les 25 et 26 avril.
- **Société canadienne de schizophrénie** – Edmonton, les 21, 22 et 23 juin.
- **Congrès ARUCC 2002** – Edmonton, 24 et 25 juin.
- **Réseau de gestion durable des forêts** – Edmonton, novembre
- 2003 • **Concours de procès simulé en droit international 2003 Philip C. Jessup** – Edmonton, 14 et 15 février.
- **Conférence nationale sur le leadership dans les soins de santé** – Edmonton, 9 et 10 juin.
- **Conférence de stratégies pour la Durabilité des villes** – Edmonton, 9 et 10 septembre.
- **Réunion fédérale-provinciale-territoriale sur l’alphabétisation des adultes** – Edmonton, 25 au 27 septembre.
- **2003, Consultation annuelle des administrateurs des services sociaux** – Edmonton, du 28 septembre au 1<sup>er</sup> octobre.
- **FMF – Forum des Médecins de Famille**, Collège des Médecins de Famille du Canada, Calgary, du 22 au 25 octobre.
- 2004 • **Safari de Leadership – ACAM**, Association canadienne des administrateurs municipaux, Edmonton, 25 et 26 mai.
- **Les Olympiades canadiennes de la formation professionnelle et technique** – Ateliers préparatoires, Edmonton, 27 et 28 novembre.
- 2005 • **Téléconférence de planification de stratégie** pour un procès devant la Cour suprême du Canada, Edmonton, 12, 31 mai et 27 juin.
- **11<sup>e</sup> Olympiades canadiennes de la formation professionnelle et technique**, Edmonton, du 3 au 6 juin.
- 2007 • **Une chambre à soi**, Université de l’Alberta, 3-4 mai.

Bien que je continue d’offrir mes services d’interprétariat aux services de police et au palais de justice d’Edmonton, en prévision de ma retraite, j’ai décidé en janvier 2006 de mettre fin à cet aspect de mes activités professionnelles et de ne pas renouveler mon affiliation avec l’ATIA.